

ZA STARŠICH  
A DŽĚČI  
FÜR ELTERN  
UND KINDER

# Lutki

2 2013



# WOBSAH

## ZA STARŠICH



Čěto a duša džěsća matej so škićać	1
Někotre pokiwje k rozmołwje z małymi džěćimi	4
Staršiski kruh	6

## ZA DŽĚĆI



Witko nakupuje	7
Tak so prawje zadžeržu!	10
Pomjenuj začuća!	12
Witkowe awtko	14

## FÜR ELTERN



Körper und Seele des Kindes gilt es zu schützen	15
Kinder- und Jugendschutz in der Praxis	18
WITAJ im Kindergarten – Antworten auf oft gestellte Fragen	20
Warum drücken Eltern einmal pro Woche die Schulbank und lernen Sorbisch?	21

## IMPRESUM

LUTKI – 12. lětnik  
12. Jahrgang  
wuchadža 4 króć wob lěto  
erscheint vierteljährlich

Cyłkowne zhotowjenje  
Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich  
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer  
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum  
Spěchowane wot Załožby za serbski

lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki  
Zwjazka, Swobodneho stata  
Sakskeje a Kraja Braniborskeje./  
Gefördert durch die Stiftung  
für das sorbische Volk, die jährlich  
Zuwendungen des Bundes,  
des Freistaates Sachsen und des  
Landes Brandenburg erhält.  
Zamołwity za wobsah · Inhaltliche  
Gestaltung  
redakciski kružk RCW  
Wuhotowanje · Gestaltung  
Isa Bryccyna

## Fota · Bilder

fotolia.com: BeTa-Artworks (titul),  
yanlev (str. 1, 15), Blue-Fox (str. 5);  
pixelio.de: Rita Köhler (str. 2),  
Torsten Schröder (str. 3), Rolf van  
Melis (str. 17); RCW (str. 18, 21, 22)  
Ilustracije · Illustrationen  
Martina Gollnick  
Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung  
meindruckportal.de, Saxoprint GmbH

## Četo a duša džěsća matej so škitac



Wot lońšeho lěta płaći nowy Zwjazkowy zakon za škit džěći (Bundeskinderschutzgesetz – BKiSchG). Příkladna za noworjadowanje zakonja běchu w zjawnosći, wosebje pak w medijach žiwje diskutowane pady seksualneho znjewužiwanja a namocy w šulach, džěsćownjach, internatach a druhich zarjadnišćach.

Zaměr zakonja je, džěći a młodostnych hišće lěpje před namocu, złym zachadženjom, znjewužiwanjom a zanjechanjom škitac. W lěće 2000 je so hižo prawo staršich na chłostanje (Züchtigungsrecht) wotstroniło a § 1631 wotrězk 2 Byrgarskeho zakonika (Bürgerliches Gesetzbuch – BGB) přeformulował: „Džěći maja prawo na kubłanje bjez namocy. Čelne chłostanja, dušine zranjenja a druge ponižace naprawy njejsu dowolene.“ Starši a kubłarjo měli tohodla swoje zadžerženje napřečo małolětnym swědomiče pruwować.

### *Njedowolene zadžerženje*

Powšitkownje je znate, zo njesmědža so džěći zbić, přebić, znjewužić a zanjechać. Po nowym § 1631 pak je tež zakazane, džěći zlochka bić z tak mjenowanej plistu abo z placnjenjom na zadk, porsty, chribjet abo ruku. Nichtó njesmě džěći kopać, storkać, mócnje třasć abo kruće tłóčić. Džěći njesmědža so za włosy torhać, přiwjazać abo sputać. K dušinym zranjenjam

a ponižacym napravam, kiž njejsu dowolene, słušeja na přikład zranjace hanjenja jako klepnjeny, hłupak abo njeplech. Jako ponižaca naprawa wobhladuje so tež, hdyž so džěčo něhdže zawrěje, snano samo w ćmě, hdyž so dołho same wostaji, hdyž so z nim přez dlěšu dobu njerěči a wone so njewobkedźbujе abo hdyž so jemu wosebje jara hrozy, tak zo so naboji. Noworjadowanje § 1631 wotrězka 2 BGB pak bohužel tomu njezadźěwa, zo so kóždy lěto znowa njemało džěči zanjecha a so z nimi zlě zachadza. Jedna přičina za to je, zo trjeba tójšto staršich a kubłarjow wjace podpěry při kubłanju.



## Poradźowanje a zažna pomoc

Tohodla je zaměr noweho Zwjazkowneho zakonja za škit džěči, staršim a kubłarjam hižo zahe poradźowanje a pomoc poskićować – wosebje maćerjam a nanam z mjeiřimi džěćimi kaž tež samodruhim žonom a jich partneram. W tutym zwisku wustupuje nowe zapřiječće: Zažna po-

moc. Tuta pomoc měta so w multiprofesionelnym teamje (džěćacy lěkarjo, socialni džěłaćerjo, pěstowarki, baby, wučerjo, psychologojo) koordinować a staršim hižo do poroda džěsća k dispoziciji stać. Po porodze měli tajku pomoc tež specielnje wukubłane swójbne baby poskićeć, kotrež potrěbnych staršich za čas přernjeho žiwjenskeho lěta džěsća intensiwnje přewodźeja.

## Škit džěsća a informacije

Hdyž zwěšćeja profesionelni pomocnicy chutne signale, zo je derjeměće džěsća abo młodostneho wohrožene, maja nadawk, ze staršimi wo tym rěčeć. Nimo toho maja pomocnicy sami móžnosć, so wot dalšeho nazhoniteho fachowca poradźować dać. Za tute poradźowanje smědža anonymizowane daty swojich klientow wužiwać. Wostanu najebać toho wšitke prócowanja wo dobro džěsća njewuspěšne, smědža pomocnicy wotpowědne daty młodžinskemu hamtej dale dać. Tole ma so staršim w předpolu zdžělič, jeli so přez to skutkowny škit džěsća abo młodostneho njewohrožuje. Organizowanje Zažneje pomocy a prawa wo daleposrědkowanju informacijow rjaduja so w artiklu 1 Zwjazkowneho zakonja za škit džěči respektiwnje w Zakonju ke

kooperaciji a informaciji w škiće džěci (Gesetz zur Kooperation und Information im Kinderschutz – KKG).

## Předpotoženje zadžerženskeho wuswědčenja

Dalša wažna nowostka Zwjazkoweho zakonja za škit džěci je zakaz, za nadawki džěćaceje a młodžinskeje pomocy ludźi posrědkować abo přistajeć, kotřiž su předchłostani, dokelž su džěci abo młodostnych seksualnje znjewužiwali, z ludźimi wikowali, prostytutki wuklukowali, jako kurwarnicy skutkowali, škitancow čwělowali, ludźi rubili abo małolětnych zawlekli. Tohodla maja nošerjo zjawneje młodžinskeje pomocy winowatosć, sej do přistajenja ludźi jich zadžerženske wuswědčenje (Führungszeugnis) předpožić dać. Pod wěstymi wuměnjenjemi płaći tuta winowatosć tež za pódlanske abo čestnohamtske džěto.

## Kedźbliwosć a dowěra

Žadanje za zadžeržanskim wuswědčenjom njesměto njedowěru wuwabić, ale měto so stać z normalitu a z wuměnjenjom za džěto z džěćimi a młodostnymi, tak kaž jězbnu dowolnosć za šoferow. Za pódlanske abo čestnohamtske džěto ma so žadanje za zadžeržanskim wuswědčenjom wotwažować wotpowědnje tomu, kotry konkrety nadawk ma potrjecheny spjelnić a kak dołho a kak intensiwnje z džěćimi džěto. Nan, kotryž na džěćacym swjedženju skakanje w měchach organizuje a dohladuje, njetrjeba zawěsće žane zadžerženske wuswědčenje předpožić, skerje pak studenća, kotřiž dohladuja džěci w prózdniskim lěhwje. Wuznam zadžeržanskich wuswědčenjow pak budže jenož přiběrać w zwisku z wuwicóm wobšěrných preventiwnych naprawow a rozumnym postupowanjom w padach, hdyž tuka so na złe zachadženje abo znjewužiwanje. Wšitcy starši a kubtarjo su namołwjeni připosłuchać, wědomje na škit džěci džiwać a jón podpěrować, zo móhli hólcy a holcy wotrosć poŋni dowěry do swojeho wobsweća.



dr. Beata Brėzanowa



# Někotre pokiwy k rozmołwje z matymi džěćimi

W swójbny m žiwjenju móžeš kóždu situaciju jako pedagogiske wužadanje wobhladować. Dokelž ma tule wo rozmołwu hić, mam swójbnu zhromadnosć při blidže we wóčku. Za blidom njesedžimy jenož, zo bychmy jědli a pili. Při blidže so organizatoriske prašenja rozrisuja, nadawki rozdžěleja, ale tež nazhonjenja a problemy so diskutuja. Kak husto pak syda swójbna scyła zjednocena za blidom? Wotydzjenja je to zwjetša mać, kotraž wšědne naležnosće z džěćimi rozrisuje. Kónc tydzenja njech so wužiwa móžnosć, zo wšitcy při wšěch jědžach runočasnje za blidom sedža a do rozmołwy přińdu. Džěćo takle dožiwa, zo staršej zhromadnje kubłansku zamołwitosć njesetaj a problemy w přezjednosći rozrisać spytataj.

Konflikty a rozdžělnje měnenja smědža wotpowědnje starobje džěsća na blido. Wobkedžbować ma so, zo widži a interpretuje džěćo hać do někak wosom lět swět ze swójskeje perspektiwy. Zo móže druhi samsnu situaciju cyle hinak posudžować a tohorunja prawje měć, so džěsću hakle poněčim wot třěchoho lětnika wuwědomja. Z mjeńšim džěsćom měło so w rozmołwje na jeho nazhonjenja nawjazać. W starobje wot wosom lět počina džěćo swět tež z perspektiwy drugeho hódnoćeć a wo problemach diskutować, kotrež je bjezposrědnje njepotrjehja.

Swoje nazhonjenja čini čłowjek runočasnje słyšo a hladajo. Widžomne skutki pak

su nam wjace hódne. Prjedy hać mjeńše džěćo rozmołwu scěhować móže, dožiwa widžomnu konstelaciju swójbneje zhromadnosće. Ta pokazuje so mjez druhim w tym, što stajnje blido přihotuje, što přeco přepozdže přichadža abo što při blidže słowo wjedže. Při kóždej rozmołwje registruje tež hižo małe džěćo najprjedy njewědomje, přiběrajcy pak wědomje nimo wobsaha rěče tež tak mjenowane nonwerbalne signale. Z toho, štož hižo mjenowach, spóznaje, kak w swójbje z mjezsobnej pomocu a rozdžělowanjom nadawkow steji. Ale tež čěło a wobličo rěčitej sobu. Rěčimy z pozběhnjenym hłosom, ale tež z rukomaj, so druhemu přiwobroćejo abo do brody bórčo, spěšnje abo słowa sadžejo, powučujo. Bjezposrědnny kontakt wočow je najwadžniši komunikaciski signal. Małe džěćo čita tež we wobliču. Poselstwje słowa a wobliča (mimika) matej być identiskej, jasnej. Ironiske rěče, z kotrymiž to nawopačne měnimy, štož prajimy, džěćo znajmjeńša hać do džesać lět zrozumić njemóže.

W běhu wuwica wutworja čłowjek indiwidualnu distancu při rozmołwje. Při blidže móže so wotstawk derje zarjadować. Sebi napřećo sedžeć a druhemu do woči hladać wuwabja konfrontaciju. Tomu ani kulowate blido njezadžěwa.

Čim starše je džěćo, čim lěpje zamóže wobsah rozmołwy scěhować. Při tym pak dale a bóle słowa staršich po jich jedna-



nju posudzuje. Z někak dwanaće lětami je džěčo zwjetša intelektualny staw docpěło, zo počina subjektivne, wot staršēju njewotwisne moraliske zasady wuwijać a w diskusiji ze staršimaj zakitować. Kak zahe so to jewi a kajku moralku wuwija, je wotwisne wot měritkow a tradicijow wobswěta, mjez druhim nazhonjenych w staršiskim domje. Duchowna zraćość a čelne změny (puberta) wjedu w tym wotrězku žiwjenja husto ke konfliktam. Nětko je wosebje wušikna komunikacija prašana. Trjeba je „aktiwnje připosłuchać“, štož rěka: Wšitke informacije ze stron džěsća, hač słyšane, začuwane abo wobkedźbowane, měli so chutnje brać a narěčeć. Štož móže tu na dołholetnje praktikowanu, wotewrjenu rozmołwu z džěsćom twarić, njetrjeba

z drastiskimi metodami swoju awtoritu potwjerdžeć, ale namaka w diskusiji z dorosćacym traš lošo prawy ton a słowo. Aktiwny připosłuchar so na přikład wobhonja: „Wospjetuju, štož sy runje prajił ... Sym to prawje zrozumil?“ Respekt a česćowność mjez generacijemi a sćerpnosć při sluchanju tworja přiběrajuće zakład dobreje rozmołwy. W konkretnej swójbnej situaciji hraja dalše aspekty wažnu rólu. Móže to być wosebity komunikaciski stil: awtoritarne abo antiawtoritarne wustupowanje staršēju abo jara starosćiwu a bojazliwu wažnu jednoho z njeju. Rozdžělny socialny, kulturny, nabožny a narodny pozadk staršēju tohorunja komunikaciju w swójbje sylnje wobwliwuje.

*Tadej Šiman*



## Staršiski kruh

Stajnje srjedu dopołdnja wotměwa so na Chróšćan farje staršiski kružk. Wutrobnje witani su mačerje a nanojo, kotřiž swoje małe džěči do 2 abo 3 lět doma zastaruja, to rěka, kotřiž su runje w kubłanskim dowolu. Dowol – to klinči za tójšto swobodnym časom – wěmy wšak, zo tomu we woprawdźitosći scyła tak njeje.

Na zetkawanskich dopołdnjach móža starši zhromadnosć hajić a nazhonjenja wuměnjeć. Nimo wólneje bjesady zaběramy so z najwšelakorishimi temami. Dobry wothłós namakaja temy kaž kubłanje džěči doma, přihot na žłobik abo pěstowarnju abo tež strowe zežiwjenje swójby. Rozestajamy so ze zjawami našeho časa, kotřež swójbnemu derjeměću runjewon njetyja.

Wuwědomjamy sej móžne (wu)puće,

wšedny džěłapołny dzeń z džěčimi derje zmištrować a při wšěm wjeseli a spokojom być.

Hustodosć je za to trěbne zmysłapołne rjadowanje časa. Tež to bě jedna wobšěrna tema dopołdnja. A zo by so planowanje dnja staršim derje poradziło, je trěbne, zo někak šěsć mėsacow stare džěčo nawuknje, samostatnje připołdnju a wječor wusnyć a w nocy dołho dosć přespać. Tak smy so z teoriju Annetty Kast-Zahn a Hartmuta Morgenrotha zaběrali: „Jedes Kind kann schlafen lernen“ – kak móžemy zaspawaniskim problemam zadžěwać abo je rozrisać.

Myslu, zo tute nastorki młodym staršim pomhaja, so w času pěstowarnje nad wuwicóm džěsća wjeselić a je wědomje dožiweć a spěchować. Dalše temy, kotrymž smy so wěnowali, su te rěčnych časow lěta: advent, hody, ptači kwas, póstny čas a jutry. Swjedženje ze swojimi ritualemi spožčeja nam orientaciju a nowu móc w žiwjenju – dwaj zakładaj za dobre swójbne žiwjenje.

*Maria Hantušowa*

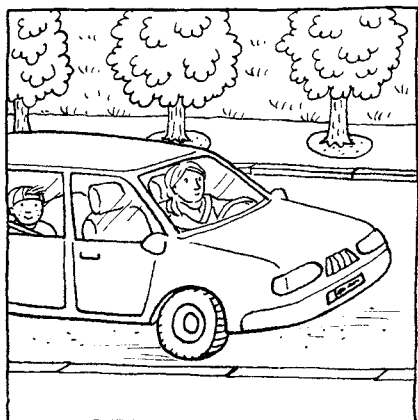


## Witko nakupuje

Wobrazowa stawizna k wumolowanju  
a zasopowědanju



Ilustracije: Martina Gollnick, tekst: Silwija Wjeřcyna



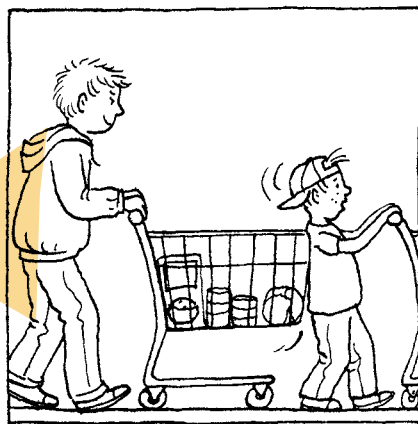
„Witko, pój, pojedźemoj nakupować!“, woła mać hólca. Witko rady nakupuje. Tohodla so wjeseli, zo chce mać jeho sobu wzać. Z awtom jědźetaj do męsta.



Tu je wulka kupnica. Před zachodom steja nakupowanse wozyčki. Witko położy pjenjeżk do małeje škałoby wozyčka. „Dźakuju so ći“, praji mać a wučehnje wozyčk z rynku. Kupnica je jara wulka. Wšudže steja wysoke regale.



„Telko ludźi!“, so Witko džiwa. „Haj, wostań při mni, zo so njezhubiš“, mać napomina. Witko smě wozyčk čišćeć. Wón kedźbuje na to, zo wostanje blisko maćerje.



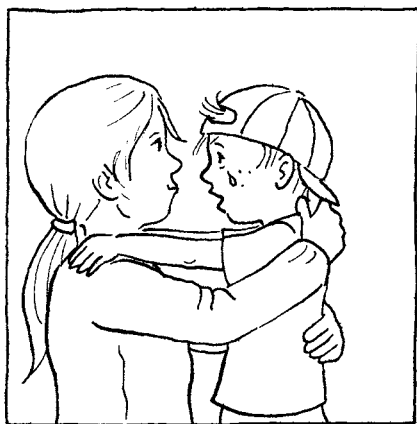
„Aw, to boli!“ Wjetši hólć je Witkej z wozyčkom do nohi zajěł. Ze sylzajtymaj wočomaj Witko na njeho hlada. „Prošu wodaj. To ja njejsym chcył“, so hólć zamołwi. Jemu je Witka žel.



Mjez tym staj mać a Witko při regalu za twarožki. Na tamnej stronje widzi Witko hrajki. Wón pušći wozyčk a běži k pisany m klockam. Hnydom pódl a steja rjane awta. Te so Witkej jara lubja!



Chwilku sej hrajki wobhladuje. Nado bo so Witko za maćerju rozhladuje. Wón pak ju nihdže njewidzi. Je cyle sam mjez všěmi cuzymi ludźimi. Wón pyta swoju maćerku mjez regalemi. Ze strachom wón zapłaka. Skónčnje pak mać widzi.



Skoku běži Witko k nej. „Hdže da sy był?“, so wona praša. „Sym sej hrajki wobhladał. A potom njejsym tebe wjace widžał. Sym so bojał. Njejsym wědžał, što dyrbyju činić“, Witko powěda. Mać wozmje jeho do ruki a jeho změruje.



„Jeli so zaso jónu w kupnicy zhubiš“, jemu mać praji, „potom dži k předawarce při kasy. Wona móže mje přez wótwěračak ke kasy zawołać, zo bych će tam wotewzała.“ Witko pak maćeri slubi, zo při nej wostanje, zo so to njeby wjace stało.

Witko je so w kupnicy zhubił. Što wón čini?

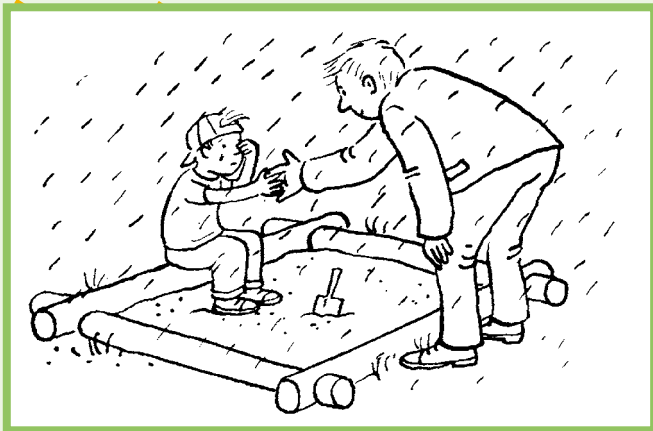


Witko běha sam mjez regalemi.

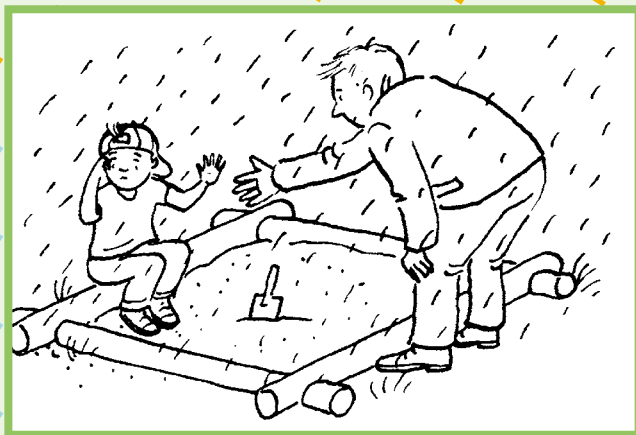


Witko prosy předawarku wo pomoc.

Witko je na hrajkanišču. Nadobo započina so deščować.  
Druhe džęci du spęšnje domoj a Witko wostanje sam.  
Što wón nětko čini?



Witko džę z cuzym mužom sobu.



Witko čaka na maćerku.

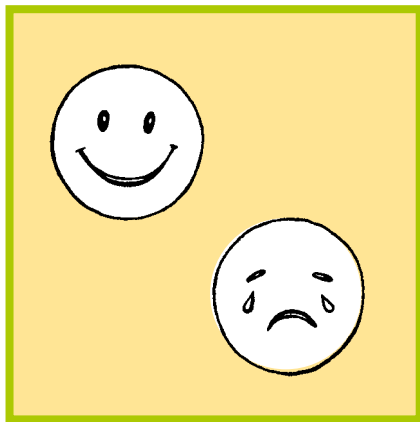
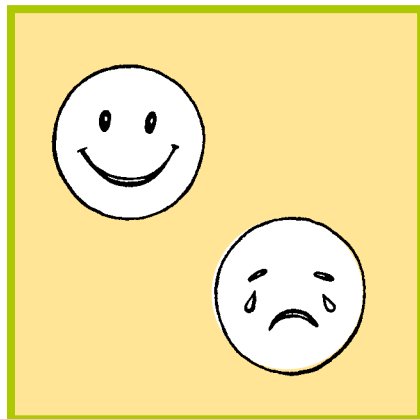




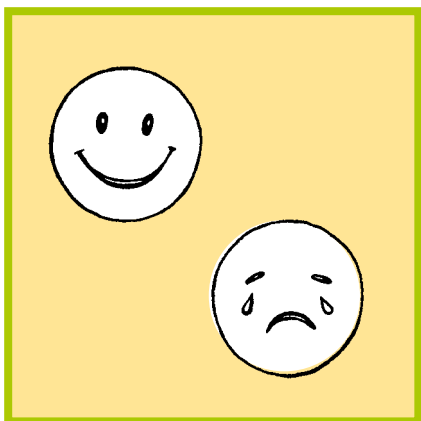
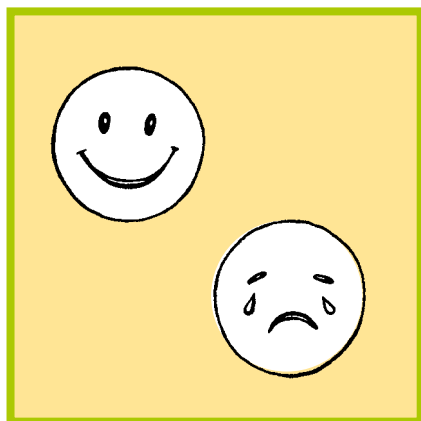
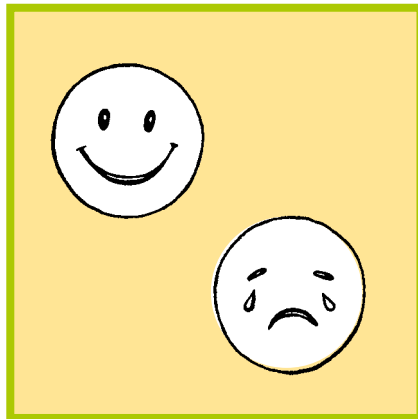
Witko je wjesoły.



Witko je zrudny.



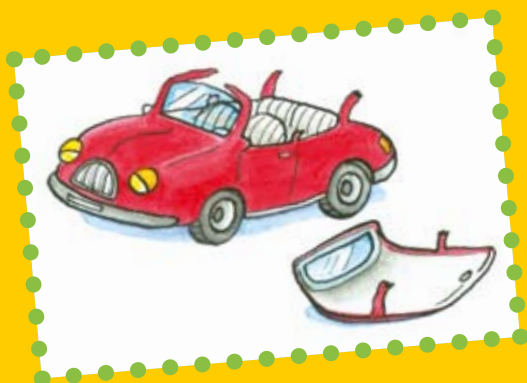
# Wumoluj mjezwočka, kiž přitrjehja!



# Witkowe awtko

Jara zrudny sedži Witko.  
Před nim steji małe blidko;  
na nim awtko bjez třěchi.  
To so Witkej njelubi.

Jurij steji pódma blida,  
škoda wšak je jeho wina.  
Awtko čisnył z wotmachom  
do róžka je z mjerzanjom.



Wulke sylzy Witko roni  
a wo nowym awće soni.  
Jurij pak so hańbuje,  
Witka nětko tróštuje.

*Silwija Wjeńcyna*



## *Körper und Seele des Kindes gilt es zu schützen*

Im vergangenen Jahr ist das neue Bundeskinderschutzgesetz (BKisSchG) in Kraft getreten. Anlass für die Neufassung des Gesetzes waren vor allem die in jüngster Zeit bekannt gewordenen Vorfälle von Gewalt und sexuellem Missbrauch in Schulen, Heimen, Internaten und sonstigen Einrichtungen.

Ziel des Gesetzes ist es, Kinder und Jugendliche vor Gewalt, Miss-handlung, Missbrauch und Vernachlässigung noch besser zu schützen. Zuvor wurde das elterliche Züchtigungsrecht im Jahre 2000 konsequent abgeschafft und der § 1631 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches (BGB) mit folgendem Wortlaut neu gefasst: „Kinder haben ein Recht auf gewaltfreie Erziehung. Körperliche Bestrafungen, seelische Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen sind unzulässig.“ Eltern und Erzieher sind dadurch angehalten, ihr Verhalten gegenüber Minderjährigen sehr gewissenhaft zu prüfen.

## Unzulässiges Verhalten

Es ist gemeinhin bekannt, dass Kinder nicht verprügelt, geschlagen, missbraucht oder vernachlässigt werden dürfen. Unzulässig ist nach der Neufassung des § 1631 aber auch jegliches weniger heftige Schlagen wie die sogenannte Ohrfeige, der Klaps auf den Po, die Finger, den Rücken, die Hand oder den Arm. Ebenso dürfen Kinder nicht getreten, geschubst, heftig geschüttelt oder fest gedrückt werden. Sie dürfen nicht an den Haaren gezogen, angebunden oder gefesselt werden. Seelische Verletzungen und entwürdigende Maßnahmen, die es zu unterlassen gilt, sind z. B. kränkende Beschimpfungen als Nichtsnutz, Blödi oder Taugenichts. Zu entwürdigenden Maßnahmen zählen auch das Einsperren von Kindern, womöglich sogar im Dunkeln, langes Alleinlassen von Kindern, langandauerndes Nichtansprechen und Nichtbeachten oder besonders Angst machende Drohungen. Die Neuregelung des § 1631 Abs. 2 BGB verhindert jedoch leider nicht, dass jährlich nicht wenige Kinder weiterhin misshandelt und vernachlässigt werden. Ein Grund dafür ist, dass viele Eltern und Erzieher mehr Unterstützung in der Erziehung benötigen.

## Beratung und Frühe Hilfen

Das neue Bundeskinderschutzgesetz zielt deshalb darauf, dass Eltern und Erziehern frühzeitig Beratung und Hilfe angeboten werden, vor allem Müttern und Vätern mit Kleinkindern sowie schwangeren Frauen und werdenden Vätern. Neu ist in diesem Zusammenhang der Begriff der Frühen Hilfen. Diese Hilfen sollen in einem multiprofessionellen Team (Kinderärzte, Sozialarbeiter, Kindergärtnerinnen, Hebammen, Lehrer, Psychologen) koordiniert werden und Eltern schon vor der Geburt eines Kindes zur Verfügung stehen. Nach der Geburt sollen diese Hilfen auch durch speziell ausgebildete Familienhebammen angeboten werden, die Eltern mit besonderem Unterstützungsbedarf bis zum ersten Geburtstag des Kindes intensiv begleiten.

## Kinderschutz und Informationen

Haben professionelle Helfer gewichtige Anhaltspunkte für die Gefährdung des Wohls eines Kindes oder eines Jugendlichen, so sollen sie mit den Erziehungsberechtigten darüber sprechen. Zudem haben die Helfer selbst Anspruch auf Beratung durch eine erfahrene Fachkraft und dürfen zu diesem Zweck anonymisierte Daten übermitteln. Bleiben sie bei der Abwendung der Gefährdung dennoch erfolglos, dürfen sie dem Jugendamt erforderliche Daten übermitteln. Die Erziehungsberechtigten sind jedoch zuvor darüber zu informieren, es sei denn, dass damit der wirksame Schutz des Kindes oder des Jugendlichen in Frage gestellt wird. Die Organisation der Frühen Hilfen und die Befugnisse bei der Übermittlung



von Informationen sind im Artikel 1 des Bundeskinderschutzgesetz (BKisSchG), das heißt dem Gesetz zur Kooperation und Information im Kinderschutz (KKG) geregelt.



## Einsichtnahme in Führungszeugnisse

Eine weitere wichtige Neuerung des Bundeskinderschutzgesetzes ist das Verbot, für Aufgaben in der Kinder- und Jugendhilfe Personen zu vermitteln oder zu beschäftigen, die wegen sexuellen Missbrauchs von Kindern und Jugendlichen, Menschenhandels, Ausbeutung von Prostituierten, Zuhälterei, Misshandlung von Schutzbefohlenen, Menschenraubs oder Entführung Minderjähriger vorbestraft sind. Deshalb besteht für Träger der öffentlichen Jugendhilfe die Pflicht zur Einsichtnahme in Führungszeugnisse der Personen, die sie beschäftigen. Unter bestimmten Voraussetzungen gilt diese Pflicht auch bei der Beschäftigung von neben- oder ehrenamtlich Tätigen.

## Vorsicht und Vertrauen

Die Einsichtnahme in Führungszeugnisse soll nicht Misstrauen schüren, sondern gelebte Normalität und Voraussetzung für die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen werden, etwa so wie der Führerschein fürs Autofahren. Bei Neben- und Ehrenamtlichen ist die Einsicht in Führungszeugnisse jedoch nur erforderlich in Abhängigkeit von ihrer konkreten Tätigkeit anhand der Art, Dauer und Intensität. Bei einem Vater, der beim Kinderfest den Wettbewerb im Sackhüpfen organisiert und betreut, wird die Einsichtnahme in ein Führungszeugnis eher nicht erforderlich sein, bei Studenten, die als Betreuer im Ferienlager arbeiten, jedoch schon. Führungszeugnisse gewinnen ihre Bedeutung aber nur im Zuge der Entwicklung von umfassenden Präventionsmaßnahmen und klarem Vorgehen bei Verdachtsfällen von Misshandlung und Missbrauch. Für alle Eltern und Erzieher gilt es, zuzuhören, hinzuschauen und mitzumachen beim Kinderschutz, damit Kinder mit Vertrauen in ihre Umwelt aufwachsen können.

*Dr. Beate Bržan*

# Kinder- und Jugendschutz in der Praxis



## Wie wird das im WITAJ-Sprachzentrum gehandhabt?

Im WITAJ-Sprachzentrum ist bei Neueinstellung von Personen, die in den oben genannten Bereichen tätig sind, die Vorlage des erweiterten Führungszeugnisses Einstellungs voraussetzung. Bei Honorarkräften und ehrenamtlich Tätigen ist die Vorlage abhängig von Art, Dauer und Intensität des Kontaktes mit Kindern und Jugendlichen. Je größer der Altersunterschied, je größer das Abhängigkeitsverhältnis und je länger der Kontakt anhält, umso eher ist die Notwendigkeit gegeben, das Führungszeugnis einzusehen.

## Was ist ein erweitertes Führungszeugnis?

Im erweiterten Führungszeugnis werden alle Straftaten erfasst, nach denen eine Fachkraft im Bereich der Kinder- und Jugendhilfe als persönlich ungeeignet einzuschätzen ist. Hierbei handelt es sich insbesondere um Straftaten wie:

- die Verletzung der Fürsorge- oder Erziehungspflicht (§ 171 StGB),
- Delikte gegen die sexuelle Selbstbestimmung (§§ 174f. StGB),
- Misshandlung von Schutzbefohlenen (§ 225 StGB) und
- Straftaten gegen die persönliche Freiheit (§§ 232-236 StGB).

Immer häufiger kommt es vor, dass Familien allein nicht in der Lage sind, ihre Probleme konstruktiv lösen zu können. Sie sind auf professionelle Hilfe von außen angewiesen, die auch verunsichern kann. Jugendliche können durchaus ihre eigene Erziehung reflektieren und darüber diskutieren, wie sie ihre Kinder erziehen würden. Sie wissen um die gewaltfreie Erziehung und möchten diese auch anwenden. Doch wer autoritär erzogen wurde, weiß nicht, wie Erziehung stattdessen auf partnerschaftlicher Ebene funktionieren kann. Das heißt, konsequent die Rolle als Eltern dennoch zu leben und Regeln und Normen zu vermitteln.

*Sozialarbeiterin beim Allgemeinen sozialen Dienst  
Hoyerswerda*

Das Beste an den beschlossenen Maßnahmen ist die Einrichtung von Familienhebammen. Doch solche Hilfen erfüllen nur ihren Sinn, wenn sie von Eltern in Anspruch genommen werden. Leider ist das zu häufig nicht der Fall. An Stellen tatsächlicher Kindeswohlgefährdung sind daher strengere Kontrollen mit einem klaren Maßnahmen- und Unterstützungskatalog notwendig. Andererseits befürchte ich durch die strengere Auslegung des Kinderschutzes eine Verunsicherung sehr engagierter und liebender Eltern. Die Bildung von jungen Eltern und die Vorbereitung auf die Erziehung eines Kindes durch Schulung als Pflicht würde ich befürworten.

*Uwe König, Sozialpädagoge in Bautzen*

Es wird eine Generation heranwachsen, die zum ersten Mal in Deutschland einen gesetzlich verbürgten Anspruch auf gewaltfreie Erziehung hat. Damit steht zu hoffen, dass durch das Züchtigungsverbot Gewaltbereitschaft und Gewalttoleranz insgesamt

zurückgehen werden. Daneben auch, dass ein bislang nicht kalkulierbarer Risikofaktor für psychische Erkrankungen und Störungen der Persönlichkeitsentwicklung sowie Kriminalität besser unter Kontrolle gebracht werden kann.

*Martin Riemer, Rechtsreferendar an der Universität  
Bielefeld*

Das neue Gesetz verbindet die vorrangige Verantwortung der Eltern mit der Verantwortung des Staates. Dabei werden die Eltern bei Bedarf sehr frühzeitig unterstützt. Gleichzeitig sollen alle öffentlichen Einrichtungen und Behörden in einem Netzwerk effektiv zusammenarbeiten, damit alles Mögliche und Notwendige zum Wohle der Kinder geschieht. Auch werden die Rechte von Kindern und Jugendlichen gestärkt, in dem sie z. B. in bestimmten Konfliktlagen einen Anspruch auf Beratung ohne Kenntnis des Personensorgeberechtigten haben. Ein Missbrauch dieses Rechts erscheint eher unwahrscheinlich und wird wohl auf Einzelfälle beschränkt sein.

*Bosco Näther, Richter in Hoyerswerda*

Seit 2000 haben die Kinder ein Recht auf eine gewaltfreie Erziehung. Also: Erziehung JA (unbedingt), Gewalt NEIN. Es gibt vielfältige Erziehungsstile und -mittel. Auch Strafen sind erlaubt, aber eben keine körperlichen Bestrafungen, seelischen Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen. Es gibt andere Möglichkeiten, einem Kind Einhalt zu gebieten, „Stopp“ zu sagen. Eine körperliche Einwirkung auf das Kind ist übrigens zulässig, nämlich dann, wenn eine konkrete Gefahr abzuwenden ist (Kind will auf die Straße rennen, hat einen gefährlichen Gegenstand in der Hand ...).

*Katrin Herzog, Richterin in Bautzen*

# WITAJ im Kindergarten –

## Antworten auf oft gestellte Fragen

### **Ab welchem Alter wird WITAJ empfohlen?**

Je eher ein Kind regelmäßigen und abwechslungsreichen Kontakt zu einer zweiten Sprache hat, umso leichter und erfolgreicher lernt es diese.

Deshalb empfehlen wir, dem Kind den Umgang mit der sorbischen Sprache schon im Krippenalter zu ermöglichen, wenn es ein solches Angebot in Ihrer Kita gibt.

### **Muss denn mein Kind nicht zuerst seine Muttersprache ausreichend beherrschen, bevor es eine weitere Sprache lernt? Und wird es in solch jungem Alter mit der Zweisprachigkeit nicht überfordert?**

Gerade bei der Immersionsmethode, nach der in WITAJ-Gruppen gearbeitet wird, handelt es sich um einen natürlichen (Zweit-)Spracherwerb. So wie das Kind ganz selbstverständlich nach und nach seine Muttersprache erlernt, nähert es sich in seinen ersten Lebensjahren weiteren Sprachen. Dies liegt in der Veranlagung des Menschen. Man darf nicht vergessen, dass zwei Drittel aller Menschen mehrsprachig aufwachsen. Selbst Dreisprachigkeit stellt kein Problem dar, wenn die Sprachen immersiv erlernt werden. Kindgerecht ist die Immersionsmethode allemal. Denn das Kind nimmt nur so viel auf und bewahrt es im Gedächtnis, wie es entsprechend seinem Entwicklungsstand kann. Dies ist möglich, da die Sprachvermittlung gänzlich ohne Druckausübung erfolgt.

Wichtig ist, dass der Kontakt zu den zu erlernenden Sprachen regelmäßig, intensiv und abwechslungsreich ist. Dann wirkt sich die Mehrsprachigkeit nachweislich sogar positiv auf die Entwicklung der Muttersprache aus.

### **Wenn die Erzieherin/der Erzieher der WITAJ-Gruppe immer sorbisch spricht, werden denn dann gar nicht die Deutschkenntnisse der Kinder gefördert?**

Nicht in erster Linie. Umso wichtiger ist es, dass Sie als Eltern Ihrem Kind im Deutschen ein gutes Sprachvorbild sind. Hier tragen Sie Mitverantwortung. In Einrichtungen mit (einer) einzelnen WITAJ-Gruppe(n) hat Ihr Kind auch Kontakt zu deutschen Erzieherinnen/Erziehern, die mit den Kindern nur deutsch sprechen (können) und somit deren Deutschkenntnisse fördern.

### **Wie sprechen die Kinder der WITAJ-Gruppe untereinander?**

Dies ist von Gruppe zu Gruppe unterschiedlich. Ein Faktor ist, wie groß der Anteil sorbisch muttersprachlicher Kinder ist und in welcher Sprache sie sich angewöhnt haben, mit den Sorbisch lernenden Kindern zu kommunizieren. In Gruppen ausschließlich mit Kindern deutschsprachiger Elternhäuser sprechen diese untereinander deutsch, wobei sie erfahrungsgemäß auch sorbische Wendungen einfließen lassen.

*Jadwiga Kaulfürstowa*

## Warum drücken Eltern einmal pro Woche die Schulbank und lernen Sorbisch?

Meine Nachbarin hatte mir Bescheid gegeben. Ich habe schon länger Interesse am Erlernen der sorbischen Sprache, weil in meiner „Schwieger“-familie Sorbisch gesprochen wird. Meines Vaters Muttersprache ist Sorbisch und ich würde gern die Sprache wieder aufleben lassen und meine Kinder in einen sorbischen Kindergarten geben.  
*(Elisabeth Beckel, Disponentin)*



Ich habe aus der Zeitschrift LUTKI von dem Kurs erfahren. Meine Kinder lernen Sorbisch in der Kita. Ich wollte sie auch verstehen und mich mit dieser Sprache vertraut machen. Außerdem ist meine Schwägerin Slowakin und die Sprachen ähneln sich sehr.  
*(Annett Passeck, staatlich geprüfte Textiltechnikerin)*

Ich habe mich angemeldet, weil ich Gesprächen auf Sorbisch zumindest zum Teil folgen und mich ein bisschen auf Sorbisch unterhalten möchte. Ich interessiere mich für Sprachen und in einer zweisprachigen Region wie der Lausitz gehört Sorbisch dazu. Zuweilen ist es schwierig, sich abends auf die Schulbank zu setzen. Aber wenn man dann da ist, macht der Kurs immer Spaß. Er bringt das Gehirn in Schwung, man ist mit netten Leuten zusammen und am Ende kann man sogar noch eine nette Prüfung machen.  
*(Miriam Schönbach, Journalistin)*

Ich habe über einen Aushang im Hort meines Sohnes von dem Kurs erfahren und mich angemeldet, da mein Sohn die zweite Klasse einer sorbischen Grundschule besucht und ich ihm auch in Sorbisch helfen, bzw. die Aufgaben und Texte verstehen möchte. Manchmal ist es schon schwer sich zu motivieren, aber ich mache es gern. Es ist eine schöne Abwechslung. Wir sind eine nette Runde, verstehen uns alle gut, sind locker und kennen uns in- zwischen sehr gut. *(Anja Dutschmann, Finanzbuchhalterin)*

**Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:  
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:**

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum  
Póstowe naměsto • Postplatz 3, 02625 Budyšin • Bautzen  
faks • Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com





## **Grundkurs Sorbisch für Eltern**

**Ihr Kind lernt Sorbisch und Sie würden es (später) gern bei den Sorbisch-Hausaufgaben unterstützen?  
Dann nutzen Sie das Angebot des WITAJ Sprachzentrums und besuchen Sie ab September 2013 einen Grundkurs Sorbisch in Panschwitz-Kuckau oder in Bautzen.**

**Interessenten melden sich bitte im WITAJ Sprachzentrum,  
Postplatz 3 in 02625 Bautzen bzw.  
telefonisch unter (03 59 1) 55 04 00  
oder per E-Mail unter  
[witaj-bautzen@sorben.com](mailto:witaj-bautzen@sorben.com) an.**

ŘEČNÝ CENTRUM **WITAJ**  
SPRACHZENTRUM